

## BEVÁNDORLÁSI ÉS ÁLLAMPOLGÁRSÁGI HIVATAL

Szám: 106-NO-870/ 85 /2012.

### *Vállalkozói Szerződés*

amely létrejött egyrészről a **Bevándorlási és Állampolgársági Hivatal** (székhely: 1117 Budapest, Budafoki út 60., adószám: 15722744-2-51, számlaszám: Magyar Államkincstár 10023002-00283511-00000000, képviselő: Dr. Végh Zsuzsanna főigazgató), mint **Megrendelő** és a **Katedra Nyelviskola Kft.** (székhely: 1061 Budapest, Anker köz 1-3., cégjegyzékszám: Cg. 01-09-162533 adószáma: 10658996-2-42, bankszámlaszám: 11600006-00000000-11659732, képviseli: Nagy Zoltán ügyvezető), mint **Vállalkozó** **(együttesen: Szerződő Felek)** között az alábbi feltételek szerint.

### PREAMBULUM

Szerződő Felek megállapítják, hogy a Megrendelő által meghirdetett, „Szakma specifikus magyar mint idegen nyelvi képzés Budapesten” tárgyú, a közbeszerzésekről szóló 2011. évi CVIII. törvény (a továbbiakban: Kbt.) Harmadik Része alapján nemzeti eljárásban lefolytatott közbeszerzési eljárás eredményeként Vállalkozó 2012. május 25-i ajánlatával elnyerte az abban foglalt szolgáltatás teljesítésének jogát.

### 1. DEFINÍCIÓK

Szerződő Felek kijelentik, hogy a szerződés teljesítése során az alábbi kifejezéseket az alábbi meghatározások szerint értelmezik.

- a) *Megrendelő*: Bevándorlási és Állampolgársági Hivatal
- b) *Vállalkozó*: a Katedra Nyelviskola Kft.(amely ajánlattevővel a Megrendelő a szerződést megkötöi)
- c) *Vállalkozási Szerződés*: A Megrendelő és a Vállalkozó között létrejött megállapodás, amelyet a Szerződő Felek aláírtak, beleértve mindazon okmányokat, amelyekre utalás történik. A jelen Vállalkozási Szerződés elválaszthatatlan részét képezik az alábbi dokumentumok:
  - a KÉ 2012/54 (7079/2012) közbeszerzési eljárás dokumentációja, 1. sz. melléklet
  - a vállalkozó 2012. május 25. kelteű ajánlata, illetőleg a közbeszerzési eljárás során tett valamennyi nyilatkozata, az általa becsatolt dokumentumok 2. sz. melléklet
  - a szolgáltatással szemben támasztott követelmények (a szolgáltatás Műszaki Leírás. 3. sz. melléklet
  - 2012. július 1-2013. június 30- ig érvényes szerződéses ár (szolgáltatási díj)
- d) *Szerződéses ár*: szerződéses kötelezettségeinek teljes körű és szerződészerű teljesítéséért a Vállalkozónak fizetendő ellenérték.

- e) *Szolgáltatás*: mindazon tevékenység, amelyet a Vállalkozónak a vállalkozási szerződés alapján a Megrendelő részére teljesíteni kell.
- f) *Projekt*: A Megrendelő által az Európai Menekültügyi Alap támogatásával megvalósuló „Szakképzés menekülteknek” című projektje, amelynek keretében 10 fő elismert menekült vagy oltalmazott számára kerül biztosításra a szakma specifikus magyar mint idegen nyelvi képzés

## 2. A SZERZŐDÉS TÁRGYA

A „Szakképzés menekülteknek” című, Európai Menekültügyi Alap támogatásával megvalósuló EMA/2011/3.6.5. számú projekt keretében a nyertes ajánlattevő által biztosított budapesti helyszínen és a tanfolyam megkezdése előtt megadott szakma szókinszén alapuló, a nyertes ajánlattevő által biztosított tananyaggal, 10 fő felnőtt korú elismert menekült vagy oltalmazott személy szakma specifikus magyar, mint idegen nyelvi képzése, 2012. július 1. és 2013. június 30. között 3 csoportban, 3-4 fős csoportokban, csoportonként 300 óraszámban (mindösszesen 900 óra) a szakképzések időpontjához igazodva a Műszaki Leírásban részletezett követelményeknek megfelelően. (3. sz. melléklet)

## 3. A VÁLLALKOZÓ KÖTELEZETTSÉGEI

- 3.1 A Vállalkozó felelősséggel tartozik az oktatás megfelelő színvonalon történő végzéséért.
- 3.2 A Vállalkozó vállalja, hogy a Megrendelő által biztosított 10 fő elismert menekült vagy oltalmazott számára 3-4 fős csoportokban a Megrendelő által megadott szakma specifikus magyar, mint idegen nyelvoktatást lebonyolítja a Műszaki Leírásban megadott követelményeknek megfelelően, csoportonként 300 tanítási óra számban (mindösszesen 900 óra). A tanítási órák hossza 45 perc.
- 3.3 A tanfolyam tanítási óráinak időpontjait a Megrendelő és a Vállalkozó előre leegyezteti, a nyelvtanfolyammal párhuzamosan futó szakképzések alkalmainak figyelembe vételével.
- 3.4 A Vállalkozó vállalja, hogy a tanfolyamhoz szükséges tankönyveket, munkafüzetet, vagy egyéb jegyzeteket a diákok rendelkezésére bocsájtja
- 3.5 A Vállalkozó vállalja, hogy a szakma specifikus magyar, mint idegen nyelvi képzés idejére képzési helyszínt biztosít.
- 3.6 A Vállalkozó a szolgáltatás teljesítésének zárónapján névre szóló magyar nyelvű tanúsítványt állít ki a résztvevők számára, amely igazolja, hogy nevezett nyelvtanfolyamot sikerrel teljesítette.
- 3.7 A Vállalkozó köteles a nyelvtanfolyamról jelenléti ívet vezetni, amelyet minden hónap 5. napjáig a Megrendelő rendelkezésére bocsájt, és amelyen a tanórán részt vett hallgatók neve és aláírása, valamint a 3.8. pont alapján a projekt kötelező arculati eleme szerepel, s amelyhez mellékelni kell a hallgatók által esetlegesen becsatolt, tárgyhóra vonatkozó hiányzást igazoló dokumentumokat is.
- 3.8 A Vállalkozó köteles képzés lebonyolítása során a Projekt kötelező arculati elemeit a teljesítéshez kapcsolódó dokumentáció valamennyi elemén feltüntetni, különösen a jelenléti íveken, illetve a résztvevőknek kiosztott tanfolyami anyagokon.
- 3.9 A Vállalkozó a célcsoportba tartozó személyek 2012. július 1-2013. június 30. napjáig történő nyelvoktatásáért mindösszesen

**3.375.000,- Ft+ 0 Ft ÁFA azaz Hárommillió-háromszázhetvenötezer Ft+0 Ft. ÁFA**

**tanfolyamdíjat (vállalkozói díjat)** számít fel, amely minden egyéb, a teljesítés kapcsán felmerülő költséget tartalmaz.

- 3.10 Az ajánlati ár a szerződés tartama alatt kötött, az semmilyen körülmények között nem változtatható (árfolyamváltozás esetén sem). Az árnak tartalmaznia kell minden, a teljesítés során felmerülő díjat és költséget.
- 3.11 A Vállalkozó nem fizet, illetve nem számol el a szerződés teljesítésével összefüggésben olyan költségeket, amelyek a Kbt. 56. § (1) bekezdés k) pontja szerinti feltételeknek nem megfelelő társaság tekintetében merülnek fel, és amelyek a Vállalkozó adóköteles jövedelmének csökkentésére alkalmasak.
- 3.12 A Vállalkozó a Megrendelő által a Kbt. 130 §-a alapján kiállított Teljesítés Igazolás figyelembe vételével, a Megrendelővel való előzetes konzultációt követően számlát állít ki a Megrendelő nevére és címére a tárgyhót követő hónap 10. napjáig a nyelvtanár által megtartott órák óradíjáról, maximálisan a heti 40 óra óradíjról. Továbbá a Vállalkozó köteles a számlán feltüntetni a projekt számát (EMA/2011/3.6.5.). A teljesítés igazolás kiállítását követően a Vállalkozó által benyújtott részszámla a Megrendelő által 15 napon belül, a Vállalkozó által megadott, szerződésben rögzített alábbi bankszámlaszámra

11600006-00000000-11659732

kerül kiegyenlítésre.

- 3.13 A Vállalkozó köteles a szerződés teljesítésének teljes időtartama alatt tulajdonosi szerkezetét a Megrendelő számára megismerhetővé tenni és a Kbt. 125. § (5) bekezdése szerinti ügyletekről a Megrendelőt haladéktalanul értesíteni.
- 3.14 A projekt dokumentumainak nyilvántartását és megőrzését a Projekt lezárását követően 10 évig biztosítani.
- 3.15 Az alábbi szervek (illetve azok jogutód szervei) által végzett ellenőrzési tevékenységet túrni és támogatni tekintettel arra, hogy Megrendelő a Szerződés pénzügyi teljesítését uniós támogatással történő társfinanszírozással valósítja meg, a teljesítés ellenőrzésére jogosultak a következő szervezetek (illetve azok jogutód szervei): Belügyminisztérium, Európai Unió Támogatásokat Auditáló Főigazgatóság, a Magyar Államkincstár, Állami Számvevőszék, az Európai Bizottság, az Európai Számvevőszék és az Európai Csalásellenes Hivatal.

#### **4. A MEGRENDELŐ KÖTELEZETTSÉGEI**

- 4.1. A Megrendelő köteles a Vállalkozót a szakma specifikus magyar, mind idegen nyelv tanfolyam megkezdése előtt a részt vevők névsoráról a nyelvtanfolyam megkezdését megelőző 10. napig tájékoztatni. A résztvevők létszámának csökkenése a Vállalkozó szerződésszerű teljesítését nem befolyásolja.
- 4.2. A Megrendelő köteles a Projekt kötelező arculati elemeit tartalmazó Arculati Kézikönyvet a Vállalkozó részére elektronikus úton rendelkezésre bocsátani, illetve a kötelezően vezetendő jelenléti ívet igény szerint a Vállalkozó rendelkezésére bocsátani.
- 4.3. A Megrendelő köteles a Vállalkozót haladéktalanul tájékoztatni 15 nappal a szakma specifikus magyar mint idegen nyelvi képzés megkezdése előtt a Projekt keretében kiválasztott szakképzések típusáról annak érdekében, hogy a Vállalkozó a tanfolyam megkezdése előtt felkészülhessen a szakma specifikus tanfolyam képzési anyagának összeállítására.
- 4.4. A Megrendelő köteles a Vállalkozó jelen Szerződés 2. pontja szerinti kötelezettségének teljesítését minden tőle elvárható módon, különösen az ellenőrzés idejére és módjára vonatkozó információk rendelkezésre bocsátásával segíteni.

4.5. A teljesítés igazolás alapján benyújtott számla kifizetése a Kbt. 130. § (3) a) és b) pontjaiban foglalt fizetési határidők alkalmazásával. A kifizetésre egyebekben is a Kbt. 130. § (3) bekezdése az irányadó. A Megrendelő az adózás rendjéről szóló 2003. évi XCII. tv. (Art.) 36/A §-t alkalmazni köteles. A Vállalkozó havonta részszámla benyújtására jogosult. A teljesítés igazolás kiállítását követően a Vállalkozó által benyújtott részszámla a Megrendelő által 15 napon belül, a nyertes Ajánlattevő által megadott, szerződésben rögzített bankszámlaszámra kerül kiegyenlítésre.

4.6. A Megrendelő késedelmes fizetése esetén a Vállalkozónak jogában áll a Ptk. 301/A. §-a szerinti késedelmi kamatot felszámítani.

4.7. A vállalkozói díj megfizetése a Kbt. 130. §-ában szabályozott módon történik.

## **6. A TELJESÍTÉS GARANCIÁJA**

A Vállalkozó szavatolja, hogy az általa igénybe vett szakemberek a tevékenység végzéséhez szükséges szakmai képzettséggel rendelkeznek.

## **7. ELLENŐRZÉSEK**

A Megrendelőnek vagy megbízottjának jogában áll ellenőrizni, hogy a teljesítés megfelel-e a szerződésben foglaltaknak. Ennek keretében a nyelvoktatással összefüggő dokumentációba betekinthez, arról másolatot kérhet, negyedévente legalább egy alkalommal helyszíni ellenőrzést végezhet.

## **8. A VÁLLALKOZÓ NEM SZERZŐDÉSSZERŰ TELJESÍTÉSE**

8.1. A Vállalkozónak a teljesítést a jelen szerződés 3. pontjában foglaltaknak megfelelően kell elvégeznie. A szerződés teljesítése során a Vállalkozó haladéktalanul köteles jelezni a teljesítés akadályát, annak várható megszűnését.

8.2. A szolgáltatási kötelezettség nem szerződés szerű vagy nem teljesítése esetén (kivéve: vis maior esetét) a Vállalkozóval szemben az alábbi szankciók érvényesíthetők:

- késedelmi vagy meghiúsulási kötbér érvényesítése,
- a szerződés azonnali hatályú felmondása.

A Megrendelő érvényesítheti a szerződés szegéséből eredő egyéb jogait is.

## **9. KÖTBÉR**

9.1. A Megrendelőnek jogában áll elállni a Szerződéstől:

- a.) ha a Vállalkozó egyáltalán nem, vagy csak részben teljesít a Szerződésben megjelölt határidőig, vagy
- b.) ha a Vállalkozó egyéb súlyos szerződés szegést követ el.

9.2. Abban az esetben, ha a fentiek alapján a Megrendelő a szerződés 9.1. pontja szerint eláll a Szerződéstől, úgy a Megrendelő meghiúsulási kötbérre jogosult, melynek mértéke a teljes bruttó vállalkozói díj 20%-a.

9.3. Abban az esetben, ha a Vállalkozó teljes egészében vagy részben késedelmesen teljesít, a Megrendelő késedelmi kötbérre jogosult, melynek mértéke a teljesítési határidőre nem teljesített szolgáltatás bruttó vállalási árának 0,5%-a/nap.

## **10. ALVÁLLALKOZÓ /SZAKEMBER IGÉNYBEVÉTELE**

- 10.1 A Vállalkozó teljesítésében az a vállalkozó és szakember – a 10.2. pontban foglalt kivétellel – köteles közreműködni, amely és aki a közbeszerzési eljárásban részt vett a Vállalkozó alkalmasságának igazolására. A Vállalkozó köteles a Megrendelőnek a teljesítés során minden olyan – akár a korábban megjelölt alvállalkozó helyett igénybe venni kívánt – alvállalkozó bevonását bejelenteni, amelyet az ajánlatában nem nevezett meg és a bejelentéssel együtt nyilatkoznia kell arról, hogy az általa igénybe venni kívánt alvállalkozó nem áll a Kbt. 56. §-a szerinti kizáró okok hatálya alatt.
- 10.2. Az olyan alvállalkozó vagy szakember helyett, amely vagy aki a közbeszerzési eljárásban részt vett a Vállalkozó alkalmasságának igazolásában, csak a Megrendelő hozzájárulásával és abban az esetben vehet részt a teljesítésben más alvállalkozó, vagy szakember, ha a szerződéskötést követően – a szerződéskötéskor előre nem látható ok következtében – beállott lényeges körülmény, vagy az alvállalkozó, szakember bizonyítható hibás teljesítése miatt a szerződés vagy annak egy része nem lenne teljesíthető a megjelölt alvállalkozóval, szakemberrel, és ha a Vállalkozó az új alvállalkozóval, szakemberrel együtt is megfelel azoknak az alkalmassági követelményeknek, amelyeknek a Vállalkozó a közbeszerzési eljárásban az adott alvállalkozóval, szakemberrel együtt megfelelt.
- 10.3. A Vállalkozó az általa igénybe vett alvállalkozó/szakember tevékenységéért úgy felel, mintha azt maga teljesítette volna. Amennyiben a Vállalkozó a jelen szerződés 10.1., 10.2., pontjaitól eltérően vesz igénybe alvállalkozót/szakembert, felel minden olyan kárért, amely az igénybevétel nélkül nem következett volna be.

## 11. VIS MAIOR

- 11.1. A Vállalkozó nem sújtható kártérítéssel vagy késedelmi illetve meghiúsulási kötbérrel illetve a szerződés azonnali hatályú felmondásával, ha a késedelmes teljesítés vagy a meghiúsulás vis maior eredménye vagy a késedelem illetve meghiúsulás a Megrendelő érdekkörében felmerült okból állt elő.
- 11.2. A jelen szerződés alkalmazásában „vis maior” fogalmán olyan rendkívüli természeti eseményeket kell érteni (pld. földrengés, árvíz, szélvihar, sztrájk stb.), amelyek a Vállalkozónak fel nem róható okból következnek be. A vis maioroknak közvetlen összefüggésben kell lennie a Vállalkozó tevékenységével és a bekövetkezett szerződésszegéssel.
- 11.3. Vis maiorra a Vállalkozó csak akkor hivatkozhat, ha ajánlott levélben értesíti a Megrendelőt a vis maior tényéről, okáról és valószínű időtartamáról, és a levélhez csatolta a szerződés teljesítésének helye szerinti kamara tanúsítványát. Amennyiben a Megrendelő egyéb irányú utasítást nem ad, a Vállalkozónak tovább kell teljesítenie szerződéses kötelezettségeit, amennyiben az ésszerűen lehetséges, és meg kell keresnie minden ésszerű alternatív módot a teljesítésre, amelyet a vis maior esete nem gátol.
- 11.4. Amennyiben a vis maior időtartama meghaladja a 30 napot, a Megrendelőnek jogában áll – hátrányos jogi következmények nélkül – a szerződés nem teljesített részét felmondani olyan módon, hogy a Vállalkozónak erről értesítést küld.

## 12. VITÁS KÉRDÉSEK RENDEZÉSE

- 12.1. A Megrendelőnek és a Vállalkozónak el kell követnie mindent annak érdekében, hogy közvetlen tárgyalások útján rendezzenek minden olyan vitát, amely közöttük a szerződés keretében vagy a szerződéssel kapcsolatban merül fel. Minden, a szerződés

megkötése után felmerülő, a szerződés teljesítését akadályozó körülményről a felek kölcsönösen kötelesek tájékoztatni egymást.

12.2. Ha az érintett felek az említett közvetlen tárgyalások megkezdésétől számított 30 napon belül nem tudják megoldani a szerződés alapján vagy ezzel összefüggésben keletkezett jogvitájukat, úgy a pertárgy értékétől függően a jelen szerződésből eredő igényeiket az általánosan illetékes bíróság előtt érvényesítik.

12.3. A vitás kérdések rendezésének ideje alatt a Vállalkozó köteles gondoskodni a szerződés teljesítésének folyamatosságáról.

### **13. INFORMÁCIÓK FELHASZNÁLÁSA**

A Megrendelő és a Vállalkozó a másik fél előzetes írásos hozzájárulása nélkül a szerződés teljesítése során tudomására jutott információkat kizárólag a szerződés teljesítésére használhatja fel. A Szerződő Felek kijelentik, hogy a szerződés kapcsán tudomásukra jutott titkot megőrzik, azokkal kapcsolatban a vonatkozó jogszabályok szerint járnak el.

### **14. A SZERZŐDÉS MÓDOSÍTÁSA**

A jelen szerződés mindennemű módosítása és kiegészítése írásos formában a Szerződő Felek egyetértésével, a Kbt. 132. §-a alapján a Ptk. szabályait alkalmazva lehetséges.

### **15. A SZERZŐDÉS FELMONDÁSA**

A Megrendelő jogosult és egyben köteles a jelen szerződést felmondani – ha szükséges olyan határidővel, amely lehetővé teszi, hogy a szerződéssel érintett feladata ellátásáról gondoskodni tudjon – ha

1. a Vállalkozóban közvetetten vagy közvetlenül 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személy vagy jogi személyiséggel nem rendelkező gazdasági társaság, amely nem felel meg a Kbt. 56. § (1) bekezdés k) pontjában meghatározott feltételeknek.
2. A Vállalkozó közvetetten vagy közvetlenül 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személy vagy jogi személyiséggel nem rendelkező gazdasági társaságban, amely nem felel meg a Kbt. 56. § (1) bekezdés k) pontjában meghatározott feltételeknek.

Az előzőek szerinti felmondás esetén a Vállalkozó a szerződés megszűnése előtt már teljesített szolgáltatás szerződésszerű pénzbeli ellenértékére jogosult.

### **16. ÉRTEŚÍTÉSEK**

Az egyik fél által a másik félnek küldött értesítéseket írásban kell megküldeni és írásban kell visszaigazolni. Az értesítésben foglaltak akkor lépnek érvénybe, amikor azt kikézbcsítették, faxon történő továbbítás esetén, amikor a fax vevőoldali érkeztetése megtörtént, amelyet a címzett fél azonnal köteles visszaigazolni.

**Megrendelő kapcsolattartójának neve, címe, telefon és telefax száma:**

Bán Anikó Orsolya, 1117 Budapest Budafoki út 60. (Nemzetközi Együttműködési Főosztály), Tel: 06-1-463-9170, Fax: 06-1-463-9108

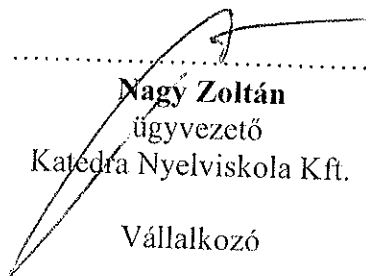
**Vállalkozó kapcsolattartójának neve, címe, telefon és telefax száma:**


Blatnyák Erika, 1061 Budapest, Anker köz 1-3., Tel: 06-1-700-0137/312-es mellék, Fax: 06-1-266-1655

## 17.ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

- 17.1.A Megrendelő és a Vállalkozó egyaránt köteles a Projekt nála keletkezett teljes dokumentációját a Projekt lezárását követően legalább 10 évig megőrizni;
- 17.2.A Vállalkozó és a Megrendelő egyaránt köteles a támogatás felhasználásának, illetve a Projekt megvalósulásának ellenőrzését minden olyan szervezet, hatóság, egyéb személy részére lehetővé tenni, amelyeket erre jogszabály jogosít, illetve kötelez. Ilyen szervek különösen a Projekt Felelős Hatósága, Hitelesítő Hatósága, Ellenőrzési Hatósága, a Magyar Államkincstár, Állami Számvevőszék, az Európai Bizottság illetékes szervezetei, az Európai Számvevőszék és az Európai Csalásellenes Hivatal.
- 17.3.A szerződés értelmezésére és a szerződésben nem szabályozott rendelkezésekre a Magyarország hatályos jogszabályai az irányadóak.
- 17.4.A Kbt. 31 § (1) és (2) bekezdése értelmében a jelen szerződés nyilvános, annak tartalma közérdekű adatnak minősül.
- 17.5.Jelen szerződés – amely példányonként 7 darab sorszámozott lapból áll – 2 darab eredeti példányban készült, amelyből 1 példány a Vállalkozót, 1 példány a Megrendelőt illeti meg.
- 17.6.A Megrendelő és a Vállalkozó a fenti szerződést elolvasták, értelmezték, és mint akaratukkal mindenben egyezőt ismerik el és aláírásukkal hitelesítik.

Budapest, 2012. június „*21.*”

  
 Nagy Zoltán  
 ügyvezető  
 Katedra Nyelviskola Kft.  
 Vállalkozó

  
 Dr. Végh Zsuzsanna  
 főigazgató  
 Bevándorlási és Állampolgársági Hivatal  
 Megrendelő

Ellenjegyzem (pénzügyi):.....*2012.06.22*.....

Ellenjegyzem (jogi):.....*Dr. LANTALMI*.....

Bevándorlási és Állampolgársági Hivatal  
 1117 Budapest, Budai út 50. 1502 P.O. Box  
 Tel: 463-9371 • Fax: 463-9375